

Голубева Вера Валериевна, Козлова Инна Евгеньевна

МЕТАФОРИЧЕСКОЕ УПОТРЕБЛЕНИЕ ЛЕКСЕМЫ BABY В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В статье рассматриваются примеры употребления английской лексемы "baby" для описания неживых объектов с целью изучения основ метафорического переноса. Выявлено, что основу метафорического переноса составляют определенные когнитивные признаки, общие для младенцев и описываемых объектов. Такими признаками являются "малый возраст", "малый размер", "ослабление физического качества/свойства", "наличие создателя-человека" и "наличие предыдущего поколения".

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/7-3/27.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 7(73): в 3-х ч. Ч. 3. С. 96-98. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/7-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.111

В статье рассматриваются примеры употребления английской лексемы «*baby*» для описания неживых объектов с целью изучения основ метафорического переноса. Выявлено, что основу метафорического переноса составляют определенные когнитивные признаки, общие для младенцев и описываемых объектов. Такими признаками являются «малый возраст», «малый размер», «ослабление физического качества/свойства», «наличие создателя-человека» и «наличие предыдущего поколения».

Ключевые слова и фразы: когнитивная метафора; английский язык; когнитивный признак; *baby*; младенец; метафорический перенос.

Голубева Вера Валериевна

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

Козлова Инна Евгеньевна, к. филол. н.

Томский государственный педагогический университет

golubeva@tpu.ru; kozlova.inna@rambler.ru

МЕТАФОРИЧЕСКОЕ УПОТРЕБЛЕНИЕ ЛЕКСЕМЫ *BABY* В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Процесс познания можно представить в виде эволюционного цикла нашего взаимодействия с предметами окружающей действительности. Сознание человека отражает окружающий мир, а также преломляет его через формируемые им схемы [3, с. 71]. Ментальное осмысление внешнего мира находит свое отражение в естественных языках [4, с. 145].

Одним из наиболее продуктивных способов познания окружающего нас мира является метафорическое моделирование действительности, заключающееся в сознательном переносе названия одного представления в другую сферу на основе интуитивного чувства сходства между двумя разными предметами или явлениями [1, с. 8; 2, с. 73].

Одна и та же лексема может одновременно выступать в своём прямом и метафорическом значениях; на основе данной лексемы может одновременно создаваться несколько метафор, а также различные метафоры могут сливаться в одном значении [5, с. 46].

Одной из таких лексем английского языка, на основе которой создаются несколько метафор, является существительное *baby*.

Согласно лексикографическим источникам, *baby* может употребляться в следующих значениях:

- 1) «маленький ребенок или животное»;
- 2) «младший член семьи или группы»;
- 3) «детка, подружка» [17, р. 59].

Значения, зафиксированные в лексикографических источниках, подтверждаются следующими примерами: *Next in juvenility to Abraham came two more girls, Hope and Modesty; then a boy of three, and then the baby, who had just completed his first year* [14]. / Младшие Абрэхэма были еще две девочки, Хоуп и Модести, трехлетний мальчик, а также **младенец**, которому недавно исполнился год (здесь и далее перевод В. В. Голубевой).

*Swithin and James, the twins were only seventy-five, Nicholas a mere **baby** of seventy or so* [10]. / Близнецам Суизину и Джемсу было всего-то семьдесят пять лет, Николас был просто **младенцем** лет семидесяти.

«*All right, **baby***» said Rutherford <...> [9]. / «Хорошо, **детка**», – сказал Резерфорд <...>.

В английском языке также существует существительное *babe*, употребляющееся в значениях: 1) «маленький ребенок»; 2) «детка» [17, р. 59].

Согласно «Оксфордскому этимологическому словарю английского языка», лексемы *babe* и *baby* появились примерно в одно и то же время (в XIV веке) и являются производными от редуцированного *baba* (по аналогии с *Mama* и *Papa*) [18, р. 67], поэтому в данной статье *baby* и *babe* будут рассматриваться как варианты одной лексемы.

Анализируемая лексема, являясь одним из средств репрезентации концепта МЛАДЕНЕЦ, в настоящее время широко употребляется метафорически для описания неживых объектов. Основу метафорического употребления данной лексемы составляют некоторые когнитивные признаки, общие для младенцев и описываемого объекта. Такими признаками могут быть:

а) «малый возраст»: *Adrienne opened a glass door and removed a bag of **baby** peas* [13, р. 311]. / Адриана открыла стеклянную дверь и достала банку **молодого** горошка. *A nursery of unruly stars in the Orion Nebula has yielded the best look at our sun's **baby** album <...>* [15]. / Инкубатор неконтролируемых звезд в туманности Ориона позволил лучше рассмотреть альбом **детских** фотографий Солнца <...>. В данных примерах лексема *baby* актуализирует значение «молодой»;

б) «малый размер»: *If you don't live in a castle, you may want to consider other sizes, from a **baby** grand (measuring in about 5 feet) to other sizes up to 7 feet* [16, р. 20]. / Если вы не живете в замке, то вы, возможно, захотите рассмотреть другие габариты: от **кабинетного** рояля (примерно 5 футов в длину) до других размеров, достигающих 7 футов. *The car in the photo <...> was described by The New York Times as the «smallest*

*perfectly working automobile in the world» <...> The car, known as **Baby** REO, was a faithful, scaled-down, running replica of a 1906 REO Model A Light Touring Car [11]. / Автомобиль на фотографии <...> был описан газетой The New York Times как «самый маленький надежный автомобиль в мире» <...> Автомобиль, известный как «**Малышка** РЕО», представлял собой надежную, уменьшенную модель РЕО 1906 года «A Light Touring Car», которая была на ходу;*

в) «ослабление физического свойства/качества»: *Henry's five-window butter-yellow 1932 Chevy coupe had suffered some minor damage when several paint cans shuddered off the garage shelf during a cluster of **baby** earthquakes late in March [12, p. 30]. / Пятидверный желтый купе 1932 года Chevy, принадлежащий Генри, незначительно пострадал, когда несколько банок с краской упали с гаражной полки во время цепочки **небольших** землетрясений в конце марта. As we aware the world has not still fully recovered from the setback caused by a '**baby** bomb' that was dropped in Hiroshima on 6th August 1945 [6, p. 95]. / Как мы понимаем, мир еще полностью не восстановился от проблем, вызванных бомбой «Малыш», которая была сброшена на Хиросиму 6 августа 1945 года. В данных примерах лексема *baby* актуализирует значение «малая (слабая) мощность».*

*Ensnared in a **baby** blue chair, she printed her medical history in block letters [19, p. 5]. / Устроившись в кресле **нежно** голубого цвета, она написала свою историю болезни печатными буквами. **Baby** yellow sac spiders hatch out of tiny white eggs [8, p. 8]. / Пауки-мешкопряды **светло-желтого** цвета вылупляются из крошечных белых яиц. В данных примерах анализируемая лексема, описывающая голубой и желтый цвета, актуализирует значение «светлый (слабый оттенок)»;*

г) «наличие создателя-человека»: *'Your **baby's** in trouble, Commander,' he grumbled [7, p. 107]. / «Ваие **детуице** в опасности, командер», – проворчал он. В приведенном примере, взятом из произведения Д. Брауна «Цифровая крепость», лексема *baby* употребляется для обозначения компьютерной программы для дешифровки сообщений TRANSLTR. В этом же произведении исследуемая лексема употребляется для обозначения другого компьютерного оборудования – оборудования для зашифровки сообщений «Цифровая крепость»: *If Digital Fortress is going to be the NSA's new **baby**, Strathmore wanted to be sure it was unbreakable [ibidem, p. 327]! / Если «Цифровая крепость» станет новым **детуицем** АНБ, то Стратмор хотел убедиться, что ее невозможно взломать. В приведенных в данном пункте примерах анализируемая лексема употребляется для описания неживых объектов (компьютерных программ), созданных человеком;**

д) «наличие предыдущего поколения»: *They pump out **babies** faster than rabbits [ibidem, p. 322]. / Они плодят **копии** быстрее, чем кролики. В приведенном примере лексема *baby* употребляется для репрезентации образа копий, порождаемых вирусами.*

Анализируемая лексема также употребляется для обозначения региональных (дочерних) отделений компании «Bell»: *That approach faded as moderate Republicans negotiated with Senator Hollings and others to construct a plan based on «open, nondiscriminatory access» regulation of the infrastructure owned by local exchange (ILEC) companies, the «**Baby** Bells» [20, p. 172]. / Такой подход прекратился, когда умеренные Республиканцы провели переговоры с сенатором Холлингсом и другими сторонами с целью создания плана, основанного на «открытом, недискриминационном доступе» к инфраструктуре, которой владели региональные операторы локальных станций – «**Крошки** Белл».*

Анализ примеров метафорического употребления лексемы *baby* показал, что основной переноса значения являются когнитивные признаки, которые характеризуют младенца и репрезентируют его чувственно-наглядный образ.

Список источников

1. Арутюнова Н. Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры / под общ. ред. Н. Д. Арутюновой и М. А. Журиной. М.: Прогресс, 1990. С. 5-32.
2. Иванова Е. В. Метафорический образ Родины (на примере монархической и театральной метафор в немецкой прессе) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 8 (26): в 2-х ч. Ч. 2. С. 73-76.
3. Калашникова Л. В. Метафора – мощный лингвистический инструмент, преобразующий действительность в мир воображаемый // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2011. № 3 (10). С. 69-72.
4. Маслова В. А. Лингвокультурология. М.: Академия, 2001. 208 с.
5. Ричардс А. Философия риторики // Теория метафоры / под общ. ред. Н. Д. Арутюновой и М. А. Журиной. М.: Прогресс, 1990. С. 44-67.
6. Bharathi K. The Social Philosophy of Mahatma Gandhi. New Deli: Ashok Kumar Mittal Concept Publishing Company, 1991. 159 p.
7. Brown D. Digital Fortress. N. Y.: St. Martin's, 2004. 533 p.
8. Ethan E. Yellow Sac Spiders. Milwaukee: Gareth Stevens Publishing, 2004. 27 p.
9. Fitzgerald F. S. The Bridal Party [Электронный ресурс]. URL: https://ebooks.adelaide.edu.au/f/fitzgerald/f_scott/short/chapter31.html (дата обращения: 28.03.2013).
10. Galsworthy J. The Man of Property [Электронный ресурс]. URL: https://www.gutenberg.org/files/4397/4397-h/4397-h.htm#link2H_TOC (дата обращения: 28.03.2013).
11. Garrett J. At 102, Baby Car Goes Home Again [Электронный ресурс]. URL: <http://www.nytimes.com/2008/10/19/automobiles/19BABY.html> (дата обращения: 03.05.2014).
12. Grafton S. O is for Outlaw. N. Y.: Henry Holt, 1999. 318 p.
13. Grafton S. Q is for Quarry. N. Y.: Putnam's, 2002. 385 p.
14. Hardy T. Tess of the D'Urbervilles [Электронный ресурс]. URL: <https://www.gutenberg.org/files/110/110-h/110-h.htm> (дата обращения: 28.03.2013).

15. **Iron R.** Our Sun's Early Tantrums [Электронный ресурс]. URL: <http://www.sciencemag.org/news/2002/03/our-suns-early-tantrums> (дата обращения: 12.09.2015).
16. **Neely B.** Piano for Dummies. Hoboken: Wiley Publishing, 2009. 288 p.
17. **Oxford Advanced Learner's Encyclopedic Dictionary.** Oxford: Oxford University Press, 2004. 1081 p.
18. **Oxford Dictionary of English Etymology.** Oxford: At the Clarendon Press, 1996. 1042 p.
19. **Patterson J.** Cradle and All. Boston: Little, Brown and Company, 2000. 325 p.
20. **The Republican Revolution 10 Years Later** / ed. by Ch. Edwards, J. Samples. Washington: Cato Institute, 2005. 256 p.

THE METAPHORICAL USE OF THE LEXEME *BABY* IN THE ENGLISH LANGUAGE

Golubeva Vera Valerievna

National Research Tomsk Polytechnic University

Kozlova Inna Evgen'evna, Ph.D. in Philology

Tomsk State Pedagogical University

golubeva@tpu.ru; kozlova.inna@rambler.ru

The article analyses the cases of using the lexeme “baby” for describing inanimate objects and aims at examining the basis for the transfer of meaning. The transfer is based on certain cognitive features which are common for babies and described objects. Such features are the following: “young age”, “small size”, “the slackening of a physical property”, “the existence of a creator-man” and “the existence of previous generation”.

Key words and phrases: cognitive metaphor; the English language; cognitive feature; baby; transfer of meaning.

УДК 811.112

В статье затрагивается тема изучения специальной терминологической части словарного состава, находящейся на его периферии и имеющей, в силу своей особой функции, ограниченную область употребления. В ходе исследования авторы приходят к выводу, что профессиональная лексика оказывает весьма значительное влияние на лексику общего словаря, которое проявляется в многозначных случаях выходов профессиональных терминов за узкие рамки профессиональной среды и переходе их в общее употребление.

Ключевые слова и фразы: национальный язык; литературный язык; диалектная лексика; лексические группы; терминология; профессиональная лексика.

Гуляева Татьяна Петровна, к. культурологии, доцент

Стешина Елена Геннадьевна, к. филол. н., доцент

Пензенский государственный университет архитектуры и строительства

guljaewa@mail.ru; celesta77@rambler.ru

ЛЕКСИКА ГОРНОРУДНОГО ДЕЛА КАК ОДИН ИЗ ИСТОЧНИКОВ ПОПОЛНЕНИЯ НАЦИОНАЛЬНОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Лексика считается самой изменчивой частью языка. Но именно она осуществляет «связь времен», в ней можно обнаружить информацию о прежней материальной и духовной культуре общества – недавней или более отдаленной или даже древней. В этом заключается одна из важных функций лексики – кумулятивная, или накопительная, – фиксировать интеллектуальные и материальные достижения людей, цивилизации в целом.

Одним из постоянных источников обогащения словарного состава национального немецкого языка была профессиональная лексика. На протяжении многовекового исторического развития словарный состав языка непрерывно пополнялся новыми словами и выражениями, отображающими специфические особенности различных производственных отраслей, ремесел, промыслов и других разновидностей человеческой деятельности.

Наряду с обогащением специальной терминологической части словарного состава, находящейся на его периферии и имеющей, в силу своей особой функции, ограниченную область употребления, профессиональная лексика оказывает также весьма значительное влияние и на лексику общего словаря и литературный язык. Целью работы является описание диахронического развития терминологической лексики, в частности языка горнорудного дела, а также исследование случаев выхода профессиональных терминов за узкие рамки профессиональной среды и перехода их в общее употребление. В ходе работы авторами ставится задача выявления основных особенностей изучения терминологической лексики как источника пополнения немецкого литературного языка.

Удельный вес профессиональной лексики в системе языка и ее участие в развитии словарного запаса были неодинаковыми в различные исторические периоды.

Это влияние, обусловленное тесной связью и взаимозависимостью лексических слоев словарного состава и непрерывным взаимодействием его устойчивых и подвижных элементов, проявляется в многозначных случаях выходов профессиональных терминов за узкие рамки профессиональной среды и переходе их в общее употребление.